

「かわいい」に対応する韓国語の語彙

張錫璟 (チャン・スキョン)

1. はじめに

日本語の「かわいい」を韓国語で表現するには、‘예쁘다’, ‘귀엽다’などで表すことができる。しかし日本語を母語とする韓国語学習者にとって、日韓辞書を参照しただけではこれらの語彙同士の違いを理解し使い分けることは容易ではない。例えば、以下の例文のように日本語の語彙「かわいい」に対応する‘예쁘다’, ‘귀엽다’の語彙が同じ文または語句の中でそれぞれ用いられる場合、どちらも日本語の意味に対応する表現になるのかどうか、韓国語では意味が変わってしまう場合があるのかどうか、どちらかは不自然な韓国語の表現になる場合があるのかどうかなどを判断するのは難しい。

1. 小さな男の子(の外見)がかわいい.
 - 1a. 작은 남자 아이가 귀엽게 생겼다.
 - 1b. 작은 남자 아이가 예쁘게 생겼다.

2. 小さな女の子(の外見)がかわいい.
 - 2a. 작은 여자 아이가 귀엽게 생겼다.
 - 2b. 작은 여자 아이가 예쁘게 생겼다.

3. その男性(の外見)はかわいい.
 - 3a. 그 남자는 귀엽게 생겼다.
 - 3b. 그 남자는 예쁘게 생겼다.

4. その女性(の外見)はかわいい.
 - 4a. 그 여자는 예쁘게 생겼다.
 - 4b. 그 여자는 귀엽게 생겼다.

1~4の例では「人(の外見)がかわいい」を예쁘다/귀엽다の副詞形 + 생겼다の形式で表現している。1と2の例のように、子供の外見を「かわいい」と表現する場合、‘예쁘게 생겼다’, ‘귀엽

게 생겼다’ という場合がある。しかし、3のように成人の男性の外見を「かわいい」と表現する場合、3bのように ‘예쁘게 생겼다’ で表現すると、韓国語では女性的なニュアンスが生じ表現が適切ではない。また4のように成人の女性の外見を「かわいい」と表現する場合、4aのように ‘예쁘게 생겼다’ で表現すると外見のきれい (pretty) が強調され、4bのように ‘귀엽게 생겼다’ で表現すると愛らしい (cute) が強調される。

本稿では、各辞典における語彙の意味記述から日本語の「かわいい」に対応する韓国語の語彙にはどのようなものがあるかを調べ、collocations (他の語彙との共起関係)、colligations (文法カテゴリーとの関係)、semantic prosodies (意味的韻律の関係) に着目して例文を分析することによってそれら語彙の意味・用法を検証することを目的にする。

2. 辞書における「かわいい」に対応する韓国語の語彙

ここでは日本語の国語辞典、日韓辞書、韓国語の国語辞典の意味記述から「かわいい」に対応する韓国語の語彙にはどのようなものがあるかを調べる。

日本語の国語辞典

小学館(2010)は「かわいい」を次のように意味記述している：

『大辞泉』

- | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>① 小さいもの、弱いものなどに心引かれる気持ちをいдукさま。
・愛情をもって大事にしてやりたい気持ちを覚えるさま。愛すべきである。
例)かわいい孫たち</p> <p>・いかにも幼く、邪気のないようすで、人の心をひきつけるさま。あどけなく愛らしい
例)えくぼがかawaii/かawaii声</p> <p>② 物が小さくできていて、愛らしく見えるさま。
例)腰を掛けたら壊れてしまいそうなかawaii椅子</p> <p>③ 無邪気で、憎めない。すれてなく、子供っぽい。
例)生意気だがかawaiiところがある。</p> <p>④ かわいそうだ。ふびんである。</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

日韓辞典

韓国語学習者のための日韓辞書である小学館(2008)における「かわいい」に対応する語彙は以下のとおりである：

『小学館日韓辞典』

- ① [愛らしい] 귀엽다, 사랑스럽다
 [かわいくてきれいな] 예쁘다
 例) 귀여운 갓난아기(かわいい赤ん坊)
 例) 예쁜 옷(かわいい服)
- ② [いとしい] 귀엽다, 사랑스럽다
 例) 나의 사랑스러운 아들(私のかawaii息子)

上の日韓辞書によると、日本語の国語辞典における「かわいい」の①と②の意味に対応する意味をもつ韓国の語彙は‘예쁘다’, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’であることが分かる。次はそれぞれの語彙について三つの韓国語の国語辞典で意味を調べる。

韓国語の国語辞典

국립국어연구원(1999)は‘예쁘다’, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’を次のように意味記述している：

『표준국어대사전』

- 예쁘다
- ① 생긴 모양이 아름다워 눈으로 보기에 좋다. (外見が美しく、見た目が良い)
 例) 예쁜 여자/얼굴이 예쁘다/옷이 예쁘다/그녀는 인형처럼 예뻐다.
 (きれいな女性/顔がきれい/服がきれい/彼女は人形のようにきれいだった)
- ② 행동이나 동작이 보기에 사랑스럽거나 귀엽다. (行動や動きが見る限り、愛らしい)
 例) 하는 짓이 예쁘다/걸음걸이가 참 예쁘구나.
 (することが愛らしい/歩き方がとてもきれいだ)
- ③ 아이가 말을 잘 듣거나 행동이 발라서 흐뭇하다.
 (子供が言うことをよく聞き、または行動が正しく、ほのぼのだ)
 例) 말을 잘 들어서 참 예쁘구나./이리 가져오면 예쁘지.
 (言うことをよく聞いて本当にかawaiiな/ここに持って来たらかawaiiね)

- 귀엽다
- 예쁘고 곱거나 또는 애교가 있어서 사랑스럽다.
 (かわいくて、または愛きょうがあり、愛らしい)
 例) 아기의 우는 모습조차도 귀여웠다.
 (赤ん坊の泣く姿さえもかawaiiかった)

사랑스럽다

생김새나 행동이 사랑을 느낄 만큼 귀여운 데가 있다.

(形や行動が愛しく思えるほど、かわいいところがある)

例) 사랑스러운 소녀/나에게는 사랑스러운 아내와 아이가 있다.

(かわいい少女/私はかわいい子供と妻がいる)

上の記述によると‘예쁘다’と‘사랑스럽다’は人の 행동(行動)に対しても用いられることが分かる。

김하수의(2007)は, ‘예쁘다’, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’を次のように意味記述している：

『한국어 연어사전』

예쁘다

① (어여쁘다) pretty, lovely, good-looking

② (사랑스럽다) lovely, charming, sweet

(=귀엽다 사랑스럽다)

例) 이리예쁜 우리 아기를 두고 밉다고 하다니.

(こんなかわいい私の赤ちゃんを醜いと言うなんて)

귀엽다

(예쁘고 사랑스럽다) cute, charming, sweet

(=감쪽하다 사랑스럽다 예쁘다)

例) 노란 교복을 입은 귀여운 꼬마가 엄마하고 버스에 올랐다.

(黄色の制服を着たかわいい子供がお母さんとバスに乗った)

上の韓国語の辞典で引くと, さらに「かわいい」に対応する他の語彙‘감쪽하다’が意味記述に現れるのが分かる。

연세대학교언어정보개발연구원(1998)は, ‘예쁘다’, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’, ‘감쪽하다’を次のように意味記述している：

『연세한국어사전』

예쁘다

- ① 생긴 모양이 아름답고 귀엽다. (外見がきれいで、かわいい)
 例) 그 수예 작품은 어찌나 정교하고 예쁜지 내가 소중하게 간직하면서 수시로 꺼내 보곤 하는 것이었다.
 (その刺繍の作品はとても洗練されていてきれいなので、私が大事にしながら頻繁に取り出して見たりする物でした)
- ② 누가 어떠한 대상에 대하여 귀엽고 사랑스러운 느낌이 들다.
 (誰かがある対象に対して、かわいくて愛らしい気持ちになる)
 例) 어머니는 아기가 귀엽고 예뻐 못 견디겠다는 듯 볼을 비비며 그렇게 하고는 스님을 지나쳐 갔다. (母は赤ちゃんがかわいくてどうしようもないように頬をすり当て、そうしてからお坊さんを通り過ぎた)

귀엽다

- ① 예쁘고 사랑스럽다. (かわいくて愛らしい)
 例) 아주 귀여운 강아지 한 마리를 방에서 기를 때였다.
 (非常にかわいい子犬一匹を部屋で飼っていた時だった)
- ② 예쁘고 사랑스럽게 느껴지다. (かわいくて愛らしく思える)
 例) 용길이는 유미가 귀엽기만 해서 썰매에 태웠다.
 (ヨンギルはユミがかわいくて、そりに乗せた)

사랑스럽다

- 사랑하고 싶을 만큼 귀엽다. (愛しいと思えるほどかわいい)
 例) 푸른 하늘 저 편에, 여옥의 사랑스러운 얼굴이 아득히 떠올라 보인다.
 (靑空の向こう側に、ヨオクのかわいい顔が浮かび上がる)

감쪽스럽다

- ① (모습이) 작고 귀엽다(姿が小さくてかわいい)
 例) 귓밥에 대롱대롱 매달린 귀걸이가 감쪽스럽고 귀엽다.
 (耳たぶにぶらぶら下がったイヤリングがキュートでかわいい)
- ② 몸집이나 나이에 비하여 너무 영악스럽거나 약삭빠르다.
 (体の大きさや年齢に比べてあまりにも賢くて行動が速い)
 例) 어떻게 생각하면 감쪽스럽고 지혜로운 딸 아이의 처세였다.
 (考えると、かわいくて賢い娘の仕業だった)

감쪽하다

① (모습이) 작고 귀엽다(姿が小さくてかわいい)

例) 나리는 감쪽하게 피아노 앞에 앉아 고사리 같은 손으로 건반을 두드리고 있었다.

(ナリはかわいらしくピアノの前に座り, 小さな手で鍵盤をたたいていた)

② 몸집이나 나이에 비하여 너무 영악스럽거나 약삭빠르다.

例) 나는 감쪽하게도 죄를 구제 받으려고 아무 대답도 하지 않았다.

(私は賢明にも罪を救済してもらおうと何も答えませんでした)

上の韓国語の国語辞典で引くと, ‘감쪽하다’ は二つの意味を持つが, ②の意味は日本語の「かわいい」という意味とはかけ離れている. しかし, ①の意味では, 小さくかわいい様子に対しての表現に用いられることが分かる. さらに‘감쪽하다’と同じ意味をもつ‘감쪽스럽다’の語彙があることが分かる.

ここまでは, 各辞典の記述より日本語の「かわいい」の意味である「①小さいもの、弱いものなどに心引かれる気持ちをいなくさま. ②物が小さくできていて、愛らしく見えるさま.」に対応する意味をもつ韓国語の語彙は, ‘예쁘다’, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’であり, ②の意味にだけに対応する意味をもつ語彙は‘감쪽하다’, ‘감쪽스럽다’の語彙であることが分かる.

3. 先行研究

中西恭子(2007)は, 韓国語における形容詞は事物の性質や状態を表し, 修飾語または述語として機能し, 辞書形が動詞同様-다で終わり, 修飾語では必ず連体形語尾をとって用いられるなど, 日本語との対照で韓国語の形容詞に特徴的な現象を述べている. また, 韓国語の形容詞は形態的分類として, 語幹が単一形態素からなるものと, 語根+接尾辞からなるものに大きく二分されるとした. この分類によると「かわいい」に対応する‘예쁘다’, ‘귀엽다’は単一形態素+-다に含まれ, ‘사랑스럽다’, ‘감쪽하다’, ‘감쪽스럽다’は語根+接尾辞-다に含まれることになる. また日本語との対照では, 韓国語は意味的にかかなりの対応関係を示しながらも, 微妙にズレを伴う場合も少なく, 似た意味をもつ形容詞でありながら, 日本語と韓国語で意味領域が異なっている場合があり, 日本語では一つの形容詞で足りるものが, 韓国語ではいくつかの単語を使い分けなければならない場合を指摘している. さらに韓国語の形容詞はほかの品詞にまして, 文脈の影響を大きく受けるのでその語がどのような文脈なり場面で用いられているか検索することを勧めている. このように日本語の「かわいい」に対応する韓国語も, 文脈なり場面によっていくつかの韓国語の単語で使い分け表現されその意味も影響されるのかどうか検証する必要がある.

유현경(1998)は、格フレームを基準とし朝鮮語の形容詞の分類を行った。格フレームは叙述語とその述語が要求する名詞句、名詞句に結合される助詞の形態を基本にしている。そして形容詞は、心理形容詞、感覚形容詞、判断形容詞、性状形容詞、場所較差形容詞、基準形容詞、所有形容詞、所存形容詞、態度形容詞のカテゴリーに分類され、それぞれのカテゴリーに分類された形容詞は、それぞれの格フレームを持つことにしている。この分類によると「かわいい」に対応する語彙‘예쁘다’, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’, ‘감직하다’, ‘감직스럽다’は性状形容詞のカテゴリーに入り、NP-가 Adjの格フレームを持つことになる。

南(2010)は、日本語を基準として日本語と韓国語との語彙対応のパターンは①日本語語彙：韓国語語彙=1:1 ②日本語語彙：韓国語語彙=多:1 ③日本語語彙：韓国語語彙=1:多 ④日本語語彙:韓国語語彙=1:0のように分類できるとしている。日本語を母語とする韓国語学習者が日本語に対応する韓国語の表現を見つけるため日韓辞書を引く時、③のような一つの日本語の語彙に複数の韓国語の語彙が対応語として提示される場合、さらに二つのケースを挙げている：

1. 제 방은 쓰레기가 하나도 없는 고운 (→깨끗한) 방입니다.
(私の部屋はゴミひとつないきれいな部屋です)
2. 주차장에 차를 멈춥니다. (→세웁니다).
(駐車場に車を止めます)

1のようなケースの場合、日韓辞書により日本語の「きれいだ」に対応する韓国語の語彙として複数の対応語が示されているが、意味を明示的に分類して対応語を示している日韓辞書さえあれば表現しようとする内容に適した韓国語の語彙はどれなのか判断するのは難しくないとしている(この場合、「きれいだ」の意味の中で「清潔だ」に対応する韓国語は‘곱다’ではなく‘깨끗하다’である。) 2のようなケースでは、日韓辞書により日本語の「とめる」に対応する韓国語の語彙として複数の対応語が示されるが、学習者は「停止させる」の意味を持つ‘멈추다’, ‘세우다’の中から適切な語彙を選択しなければならない場合の例を挙げている。韓国語では停車の意味であれば‘멈추다’, ‘세우다’両方使えるが、駐車の意味であれば‘세우다’を用いるという語彙の用法の説明や使い分けの基準が辞書には提示されていないため、2のような不自然な表現を作り出してしまおうと指摘している。南(2010)は、日本語単語に対する韓国語の対応語が複数存在する場合、対応語同士の語彙の使い分けに関する情報が必要であるが、この時有効なのがコロケーション関係の情報であると指摘している。この例のように、「かわいい」に対応する

語彙 ‘예쁘다’, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’, ‘감쪽하다’, ‘감쪽스럽다’ は, 状況によって辞書に記述されていない用法で用いられる場合がある. コロケーション (Collocation)¹ 関係の情報からこれらの語彙の使い分けのための情報を検証する必要がある.

John Sinclair (1991) は, 次のように単語と意味的韻律 (Semantic prosody) との関係を述べている:

Words don't just combine with chosen other words, they combine with chosen meanings. Many uses of words and phrases show a tendency to occur in a certain semantic environment.

また Michael Hoey (1991) は, 意味的韻律 (Semantic prosody) について次のように述べている. そして ‘chilly’ の単語と特定の意味的韻律 (この場合, 意味項目に近い) がどのような頻度で関係しているのかを表に表している:

Semantic prosody occurs when a word associates with a particular set of meanings. So, for example, we find that the word occurs in the company of certain kinds of meaning rather than others.

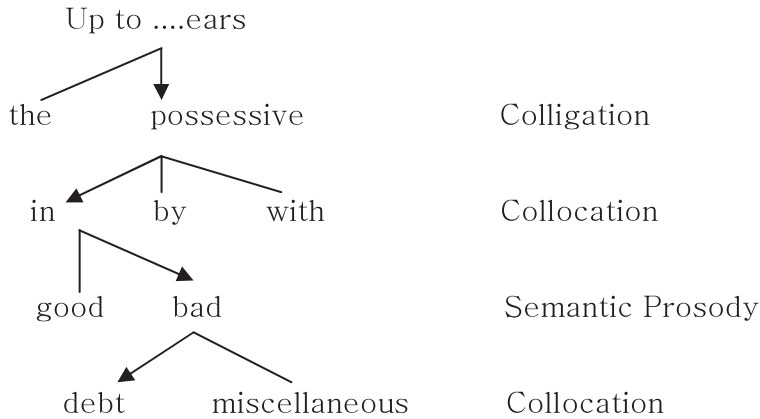
意味項目	頻度(352)	比率(100%)	例
unit of time	79	22%	a chilly overcast afternoon
place	58	16%	Chilly Cornwall
weather	30	9%	it's pretty chilly
air	26	7%	the chilly breeze
temperature	14	4%	a decidedly chilly -10C
ill people	9	3%	a chilly patient
watery things	8	2%	a chilly patient
metaphorical	96	27%	a chilly bathtub
people	6	2%	a chilly lavatory attendant
food	1	-	Chilly rolls with iceberg lettuce

1 南潤珍 (2007) は, コロケーションの概念は一定の範囲内で2つ以上の単語が比較的短い距離において共に現れる現象を意味するとし, 複合語や熟語および慣用句を含む2つ以上の語彙が共起するものはすべてコロケーションの構造と認める観点を取っている.

さらに、ある語彙の意味と用法を知るためには、コロケーション (Collocation) 関係の情報、意味的韻律 (Semantic prosody) の情報だけでは不十分だと述べ、語彙が現れる時の文法カテゴリー (Colligation) の情報が必要だと次のように述べている：

Even semantic prosody is insufficient to account fully for how words are used. There is a world beyond collocation and semantic prosody, namely that of colligation. Colligation can be defined as ‘the grammatical company a word keeps and the positions it prefers’.

そして一つの例として、‘up to … ..ears’ の語句に関する Collocation, Semantic Prosody, Colligation を次のように示している：



本稿では Michael Hoey (1991) に従い、「かわいい」に対応する語彙の中で ‘예쁘다’, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’ の意味と用法を、コロケーション (Collocation) 関係、意味的韻律 (Semantic prosody) との関係、文法カテゴリー (Colligation) との関係を分析し検証する。

4. 韓国語の「かわいい」語群の分析

4.1. コロケーション (Collocation) 関係

ここでは ‘예쁘다’, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’ の語彙と共に現れる名詞を表す：

主体となる 名詞項目	예쁘다	귀엽다	사랑스럽다	意味
女性	여자, 그녀	사람, 소녀, 유미	소녀, 그녀	美しい, 愛らしい
小さな子供	아기	남자/여자아이, 애, 꼬마, 갓난아기, 아기	아이	愛らしい
親族	자식, 아이, 딸, 아들	손녀, 손자, 자식, 아이, 동생	아들, 아내, 아이	いとしい
人体	얼굴, 콧밥	얼굴	얼굴	美しい, 愛らしい
声	목소리	목소리		美しい, 愛らしい
言葉	소리			好感がもてる
様子・印象	모습	인상, 모습		好感がもてる
行動	짓, 하는 것이, 행동이	손자의 재롱		好感がもてる, 愛らしい
人体の動き	걸음걸이			美しい
物	수예작품			美しい
小さな動物		강아지, 새끼고양이		小さくて愛らしく見える

上の表では‘귀엽다’は小さく愛らしい対象とよく現れ, ‘예쁘다’は好感がもてる言葉, 様子, 動き, 行動の語彙と現れる場合がある. また‘예쁘다’と現れる対象は女性的な感じを受ける場合がある. ‘사랑스럽다’と人体の動きの語彙とは現れない.

4.2. 語彙と意味的韻律 (semantic prosody)

以下では, 韓国語の「かわいい」語群が次のような「否定的な意味の韻律」を含む表現の前に現れ用いられる場合を見てみる.

~어쩔 줄을 모른다(どうしたらいいか分からない)

~시간 가는 줄을 모르겠다(時間が過ぎるのが分からない)

~못 건디겠다(我慢できない)
~죽겠다(死にそうだ)
~깨물고 싶다(噛んでしまいたい)

할아버지는 손녀가 귀여워서 어쩔 줄을 모른다.
(おじいさんは孫娘がかわいくてどうしようもない.)

나이가 들수록 손자의 재롱이 귀여워서 시간 가는 줄을 모르겠다.
(年をとるほど孫息子の愛嬌がかわいくて時間が過ぎるのが分からない.)

어미는 아기가 귀엽고 예뻐 못 건디겠다는 듯 볼을 비비며 그렇게 하고는 지나쳐 갔다.
(母は赤ちゃんがかわいくてたまらないようで頬をこすり, そうしてから通り過ぎた.)

손자가 귀여워서 못 건디겠다
(孫息子がかわいくてたまらない.)

사랑스러워 죽겠다
(かわいくてたまらない.)

このように ‘예쁘다’ / ‘귀엽다’ / ‘사랑스럽다’ + 「否定的な意味の韻律」を含む表現は, 語彙の意味を強調し, 「かわいくてたまらない」を表現する. 上の例の多くの場合, 「かわいい」の語彙の主体は ‘아기’, ‘손자’, ‘손녀’ など親族の小さい子供または彼らの行動であることが分かる.

次は ‘예쁘다’ が「否定的な意味の韻律」と「否定的な意味の韻律」を含む表現になる場合である:

예쁜 소리하네.
(場に合うかわいいこと言うね)または(場に合わないこと言うね)

‘예쁘다’ がどちらの表現になるかは, どのような状況での ‘소리’ (言葉)なのかによる. この表現の場合, ‘귀엽다’, ‘사랑스럽다’ は用いられない.

4.3. 語彙と文法カテゴリー（Colligation）

ここでは、二つの「かわいい」の形容詞語群が、形容詞+形容詞の形式で連結され一緒に用いられている場合を見てみる：

귀걸이가 깜찍스럽고 귀엽다.
(イヤリングがとてもかわいい.)

나에게는 귀엽고 예쁜 딸이었습니다
(私にはとてもかわいい娘でした.)

これらの場合、‘예쁘고 예쁜’のように同一の形容詞が連結されるのではなく、異なる二つの形容詞が連結され「かわいい」の意味を強調している。

次の例では、形容詞の前に副詞を用い「かわいい」の形容詞を強調する場合である：

그가 깔끔하게 밥 먹는 모습이 참 예뻐 보인다.
(彼がきれいにご飯を食べている様子にとっても好感が持てる.)

아이가 너무 귀여워서 깨물고 싶다.
(子供がとてもかわいくて噛んでしまいたい.)

몹시 사랑스러운 아이
(とてもかわいい子供)

그 언니는 어찌나 예쁜지.
(あのお姉さんはなんとかわいいのだろう.)

곱게 차려입은 그녀가 무척 사랑스러워 보였다.
(きれいに着こなした彼女がとても愛らしく見えた.)

その他に、‘가장’、‘굉장히’、‘너무’、‘너무나’、‘더’、‘되게’、‘아주’、‘정말’、‘제법’、‘제일’のような副詞が‘예쁘다’の前に置かれる場合がある。

また、次のような副詞句が形容詞の前に現れる場合もある：

눈에 넣어도 아프지 않을 만큼 귀엽다.

(目に入れても痛くないほどかわいい.)

日本語の表現で「かわいい子には旅をさせよ」にそのまま対応する表現は韓国語にはないが、「子供がかawaiiと思うなら厳しく育てなければならない」という意味の次のような表現がある：

귀여운 자식 매로 키운다.

예쁜 자식 매로 키운다.

(かわいい子はむちで育てる.)

上の慣用表現の場合、「사랑스럽다」は用いられず、「귀엽다」, 「예쁘다」は連体形で用いられる。

5. まとめ

本稿では、各辞典における語彙の意味記述から日本語の「かわいい」に対応する韓国語の語彙にはどのようなものがあるかを調べ、「小さいもの、弱いものなどに心引かれる気持ちをいだくさま」または「物が小さくできていて、愛らしく見えるさま」の意味に対応する意味をもつ語彙は、「예쁘다」, 「귀엽다」, 「사랑스럽다」であり、「깜찍하다」, 「깜찍스럽다」は「物が小さくできていて、愛らしく見えるさま」の表現のみに用いられることがわかった。また、Michael Hoey (1991) に従い、「예쁘다」, 「귀엽다」, 「사랑스럽다」の意味と用法を、コロケーション (Collocation) 関係、意味的韻律 (Semantic prosody) との関係、文法カテゴリー (Colligation) との関係に着目し分析した。「예쁘다」, 「귀엽다」, 「사랑스럽다」と共に現れる主体となる語彙はどのようなものかを調べ、「귀엽다」は小さく愛らしい対象とよく現れ、「예쁘다」は好感がもてる言葉、様子、動き、行動の語彙と現れる場合があること、「예쁘다」と現れる対象は女性的な感じを受ける場合があること、「사랑스럽다」と人体の動きの語彙とは現れないことが分かった。また、「예쁘다」/ 「귀엽다」/ 「사랑스럽다」+「否定的な意味の韻律」を含む表現は、「かわいくてたまらない」を表現する場合も検証した。「예쁘다」が「소리」と現れる場合、「예쁘다」は「否定的な意味の韻律」にも「否定的な意味の韻律」にもなる場合を述べた。また、二つの「かわいい」の形容詞語群が、形容詞+形容詞の形式で連結され一緒に用いることによって、あるいは形容詞の前に副詞を用いることによって、「かわいい」の形容詞を強調する場合も検証した。慣用表現の場合の「かわいい」の形容詞語群の特定な形式も検証された。

今後は、日本語のコーパス、韓国語のコーパスから実際にどのように語彙が使用されるかの情報を得て、両言語における語彙の対応関係をより客観的に比較することを課題とする。

参考文献

- 박병선 (2004) “한국어 지시관형사의 사용 양상 연구” 언어과학연구
- 이진영 (2000) “입장과 처지의 의미 운율: 코퍼스 언어학적 접근” 고려대학교
- 임지룡 (2009) “국어 의미론” 서울: 탑출판사
- 임인빈 (2000) “세종 원시 말뭉치에서 살펴본 상황의 의미 운율” 고려대학교
- 李翊燮・李相億・蔡婉 (2004) 『韓国語概説』前田真彦訳 東京:大修館書店
- 荻野綱男 (2009) 「コロケーション辞書」『国文学』第七十四卷一号 東京:至文堂
- サピア, E.・B.L.ウォーフ他著 (1970) 『文化人類学と言語学』池上義彦訳 東京:弘文堂
- 張錫璟 (2011) 「コロケーションから見た韓国語の色彩語」東京外国語大学大学院 修士論文
- 千葉庄寿 (2009) 「コロケーションと形態統語情報—類型論的観点から—」『電子化された言語資料と個別言語研究』麗澤大学
- 中西恭子 (2007) 「形容詞をめぐる」『韓国語教育論講座』第1巻, 東京:くろしお出版
- 南潤珍 (2006) 「日本語と韓国語の連語構造の対照分析に基づいた韓国語教材の開発に関する研究」平成16年度～平成17年度科学研究費補助金 基盤研究 (C) (2) 研究成果報告書
- 南潤珍 (2007) 「韓国語教育におけるコロケーション情報の活用」『韓国語教育論講座』第1巻, 東京:くろしお出版
- 南潤珍 (2010) 「類義関係からみた日本語と韓国語の語彙の対応関係」『外国語と日本語との対照言語学』第3研究会, 東京外国語大学語学研究所
- 野間秀樹 (1990) 「現代韓国語の名詞分類—語彙論・文法論のために」『朝鮮学報』第135輯 天理:朝鮮学会
- Firth, J. R. (1957) Papers in Linguistics, 1934-51. London: OUP.
- Lewis, Michael (2000) “Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach” Andover: Heinle
- Singleton, David (2000) “Language and Lexicon: An Introduction” London: Edward Arnold
- Sinclair, J. (1991) “Corpus, Concordance, Collocation” Oxford: Oxford University Press.
- Stubbs Michael (1996) “Text and Corpus Analysis” Oxford: Blackwell.
- Whorf, Benjamin (1956) “Language, thought, and reality” Cambridge: MIT Press
- 국립국어연구원編 (1999) “표준국어대사전” 서울: 두산동아
- 김하수의 (2007) “한국어교육을 위한 한국어 연어사전” 서울: 커뮤니케이션북스
- 리형태, 류은중 (1993) “동의어, 반의어, 동음어 사전” 서울: 한국문화사
- 민중서림 편집국 (1996) “옛센스 국어사전” 서울: 민중서림
- 연세대학교 언어정보개발연구원 (1998) “연세한국어사전” 서울: 두산동아
- 池上秋彦他編 (2010) 『デジタル大辞泉』, 東京:小学館
- 油谷幸利他編 (1993) 『朝鮮語辞典』, 東京:小学館
- 油谷幸利他編 (2008) 『小学館日韓辞典』, 東京:小学館